

## INTISARI

*Kitab Alala Lirboyoy* adalah kitab yang ditulis oleh santri Pondok Pesantren Lirboyoy, Kediri, Jawa Timur yang tidak diketahui nama pengarang dan tahun pembuatannya. Kitab ini ditulis berbahasa Arab dengan terjemah bahasa Jawa yang ditulis menggunakan Aksara Pegon. Kitab ini terdiri dari 37 baris syair. Tujuan Penelitian ini adalah mendeskripsikan penulisan bahasa Jawa dengan *Aksara Pegon* yang digunakan oleh santri sebagai penerjemah dalam menulis terjemahan syair Arab dalam *Kitab Alala* tersebut ke dalam bahasa Jawa. Deskripsi yang dibahas meliputi bunyi fonetik vokal dan konsonan dalam bahasa Jawa.

Metode yang digunakan adalah deksriptif kualitatif dengan metode pengumpulan data studi Pustaka yaitu membaca *Kitab Alala Lirboyoy* secara menyeluruh, dan mencatat pola penulisan *Aksara Pegon* yang digunakan penerjemah, kemudian masuk pada metode analisis dengan metode padan teknik analisis hubung banding. Hasil dari analisis data didapatkan bahwa penerjemah memiliki 24 variasi penulisan bunyi fonetik vokal bahasa Jawa, dan variasi penulisan bunyi fonetik konsonan bahasa Jawa sebanyak dua 18 macam.

Hal ini dapat terjadi karena dalam kaidah penulisan bahasa Jawa dengan *Aksara Pegon* masih belum ditetapkan secara pasti oleh lembaga berwenang seperti Badan Balai Bahasa KEMENRISTEK atau KEMENDIKBUD, sehingga penggunaan *Aksara Pegon* masih bersifat arbitrer dan terbatas pada kalangan tertentu seperti kalangan pembelajar agama di Pondok Pesantren. Penggunaan *Aksara Pegon* yang ditulis oleh penerjemah cenderung mengikuti bunyi fonetik Bahasa Jawa sehingga untuk memenuhi kebutuhan akan bunyi tersebut, penerjemah mengadopsi bunyi fonetik Bahasa Arab yang mirip dan disesuaikan dengan bunyi Bahasa Jawa.

Kata kunci: *Penulisan, Bahasa Jawa, Aksara Pegon, Kitab Alala*

## ABSTRACT

*Kitab Alala Lirboyo* is a book written by students of the Lirboyo Islamic Boarding School in Kediri, East Java, whose author's name and year of manufacture are unknown. This book is in Arabic with a Javanese translation using *Aksara Pegon*. The book consists of 37 lines of verse. The purpose of this study is to describe Javanese writing with the *Aksara Pegon* script used by students as translators in writing translations of Arabic poetry in the Book of Alala into Javanese. The descriptions discussed include the phonetic sounds of vowels and consonants in Javanese.

The method used is qualitative-descriptive with the technique of collecting literature study data, namely reading the Book of Alala Lirboyo thoroughly and recording the writing pattern of the *Aksara Pegon* script that Translators use, then entering the analysis method with the method and comparative circuit analysis techniques.

The results of the data analysis found that the translator had twenty-four variations in writing Javanese vowel phonetic sounds and riffs in writing consonant phonetic sounds. There are 27 kinds of Javanese. This can happen because the rules for writing Javanese with the *Aksara Pegon* script are still not firmly established by authorized institutions such as the Language Hall Agency of the Ministry of Research and Technology or the Ministry of Education and Culture, so the use of the *Aksara Pegon* script is still arbitrary and limited to certain circles, such as religious learners in Islamic boarding schools. The use of the *Aksara Pegon* script written by translators tends to follow Javanese phonetic sounds, so to meet the need for these sounds, translators adopt Arabic phonetic sounds that are similar and adapted to Javanese sounds.

**Keywords:** *Writing, Javanese, Pegon script, Kitab Alala*